

04 | 从那些不规范的表达中，我们可以学到什么？

2020-05-18 陈亦峰

互联网人的英语私教课

[进入课程 >](#)



讲述：陈亦峰

时长 34:10 大小 31.30M



你好，我是陈亦峰，欢迎你和我一起学英语。

今天我们继续来阅读 [The Product-Minded Software Engineer](#) 这篇文章，我为你精讲文章的第三段和第四段。

课前朗读

3. Curiosity and a keen interest in “why?”



Product-minded engineers like to understand the “why?” behind all things.
Why build this feature for the product, why not the other one? Why ship this first

milestone, instead of choosing another one, that's a lot simpler to build? How will things be measured - why don't we choose a more thorough way to measure things?

They are autonomous in finding answers they can, by themselves. They turn to the product manager and other people in the business for other, product-related questions. Even though they ask many questions, doing this frequently, they manage not to annoy people, as they've built up strong relationships with them.

我先来给你翻译下这两段话的意思：

软件工程师的好奇心和对“为什么”的浓厚兴趣。具有产品意识的工程师喜欢去理解所有事物背后的那个“为什么？”。为什么产品要开发这个功能、而不开发另一个功能呢？为什么要首先发布这一里程碑，而不是选择另一个更简单的里程碑呢？如何进行测量——为什么我们不选择一种更全面彻底的度量方式来测量呢？

他们能够自主地找到他们能够找到的答案。他们也会向产品经理和其他业务人员寻求帮助，找寻其他与产品相关问题的答案。尽管他们经常会问很多问题，但是他们都会设法不让其他人觉得不爽，因为他们已经与那些同事建立起了牢固的关系。

这是第四段，你先来自己读一下，然后我们也来翻译一下大意。

4. Strong communicators and great relationships with non-engineers

Product-minded engineers like talking with people outside engineering, learning about what and why they do. They are smooth communicators, making it clear they're interested in learning more about how other disciplines work. I frequently see them grabbing coffee, lunch, or doing a hallway chat with non-engineers.

强大的沟通能力，建立与非工程师同事良好的关系。具有产品意识的工程师喜欢与软件工程领域外的同事们交谈，了解他们在做什么、为什么做。他们善于沟通，充分显示他

们对于学习其他学科工作方式的浓厚兴趣。我经常看到他们和其他专业的同事们一起喝咖啡、吃午饭或者在走廊上聊天。

这几段话的意思比较直白，但存在几处写作不规范的地方，可以作为反面教材，供我们分析。具体哪里不规范，等下读到那里的时候，我们具体来说。单说这件事，我觉得可以给我们的学习带来两点启发。

首先，口语交流和书面写作对于语言精确和严谨程度的预期要求是不同的。如果只是作为口语交流，只要不影响意思的表达，出现一些语法错误或者不规范之处，并无大碍；但对于那些需要正式发表的书面稿件，例如学术论文、合约、新闻稿等，写作过程中的语言就要力求规范。

其次，我们不要迷信那些英语是母语的外国人，觉得他们说的或写的每句话都一定是正确的。有时候因为各种原因，英语母语国家的人在口头和书面表达中都会出现或多或少的错误用法，其随意性甚至超过外语学习者。

我平时的工作大部分是口译，无论是交替传译还是同声传译，翻译的质量在很大程度上都会受到源语言质量的影响。从事这个职业时间一长，一方面我对语言质量往往会比较敏感，有人说这是语言工作者的一种“洁癖”，但另一方面我也会对不影响交流的各种不规范语言习惯愈加宽容。所以我在对自己的学生的时候，在学习过程中会比较吹毛求疵一些，但最后考试的时候往往会较为宽松。听上去有点“高高举起、轻轻放下”的意思，但我觉得这是外语学习应有的态度。

学习的时候我们要认真严谨，力求完美，不要放过任何自己还觉得没有彻底搞懂的地方，不能稀里糊涂、不求甚解；但一旦有机会去使用语言的时候，比如平时可以去国外出差或者旅游等，就抓住一切机会用外语和人交流，要脸皮厚，要忘掉所有的语法规则带给你的束缚，不要怕犯错误，也不要怕别人嘲笑，始终记得，**学习语言的唯一目的就是交流**，只要这个目的达到了，不管白猫黑猫，都是好猫。如果反过来，关起门来对自己很宽松，到人前又瞻前顾后、不敢开口，就很难学好外语。

学习外语是如此，创业、做人也都是如此。乔布斯曾经介绍过的一句话，“Stay hungry, stay foolish.”，讲的也是这个道理。这句话现在已经是互联网历史上的一句名言，它最早印在1974年《The Whole Earth Catalog》的封底上，意在告诉人们，在自己精进的时候，要如饥似渴，始终保持“入口”的开放，做个吃货；但一旦付诸行动去实现自己认准的

人生理想时，要如同赤子一般天真大胆，不怕别人耻笑，敢于在别人误解的目光里孤独前行，做个“傻缺”。

说了这么多，还是要回到我们的英语学习。现在我们来看这两段文字中的重点词汇和语法知识。

知识讲解

1.curiosity/keen interest

首先，就小标题里面的两个词 curiosity/keen interest，我想和你分享两则很常用的英语成语。

第一则是 curiosity killed the cat, “好奇害死猫”，说的就是好奇心容易惹祸上身，即便猫有九条命都不够死，告诫别人不要多管闲事，不要到处打听和自己无关的事情。
Inquisitiveness can lead one into dangerous situations.

得过诺贝尔文学奖的美国剧作家尤金·奥尼尔 (Eugene O' Neill)，给这句话接了下半句：Curiosity killed the cat, but satisfaction brought it back。翻译过来就是，“好奇心害死猫，但（找到答案的）满足感却让它死而复生”。可见八卦之心是很难被压抑的啊。

第二则是 Keen interest，意思是“浓厚的兴趣”。有一个常用的英语成语也可以表示同样的意思，但是非常形象生动，(as) keen as mustard，“像芥末一样浓烈”，表示 very excited and interested; very enthusiastic。mustard 是黄芥末，由芥菜种子碾磨而成，在西方国家比较常见，一般和热狗搭配。日本料理使用的是绿芥末，wasabi，其实是山葵酱。

类似 as X as Y 这样的英语成语还有不少，例如 as hard as nail, as hot as hell 等，第一个 as 在口语或非正式表达中可以省略。很多成语是约定俗成的传统表达方式，其中有些比喻涉及特定的文化背景。在课后作业中，我提供了一个介绍 similes (明喻) 的链接，便于你深入了解这一独特的英文表达方式。这里我们先通过一个例句简单巩固一下这个用法。

例句：I gave him the job because he was willing to learn and seemed as keen as mustard.

翻译：我给他这份工作，是因为他学习愿望强烈，兴趣（如同芥末一样）浓厚。

2.why (not) do 结构

Product-minded engineers like to understand the “why?” behind all things. Why build this feature for the product, why not the other one? Why ship this first milestone, instead of choosing another one, that’ s a lot simpler to build? How will things be measured - why don’ t we choose a more thorough way to measure things?

第一句话“具有产品意识的工程师喜欢去理解所有事物背后的那个为什么”的后面，跟了三组并列的问句，来举例说明具有产品思维的工程师通常会问的问题。

这里你需要注意 why+do 和 why not+do 的结构和用法。why+do 通常表示“该动作没有必要、无意义”。why not+do 通常表示“建议采取该动作”。具体，你可以看下面这几个句子，仔细体会一下它们的句子含义。

Why build this feature for the product? = Why do we build this feature for the product?

why not the other one? = Why not build the other one? = Why don’ t we build the other one?

所谓“听话要听音”就是这个意思。我们来看几个例句。

例句：Why argue with him? He will never change his mind. （注意不能说 why arguing with him?）

翻译：干嘛和他争？他永远不会改主意的。

例句：Sandy’ s in bad mood. Why not give her some flowers?

翻译：桑迪心情不好，何不送她一些花呢？

例句：Why don’ t you give her some flowers?

翻译：你为什么不给她送些花呢？

3.ship the milestone

ship the milestone 这个搭配也很常用。这里不是“把这块里程碑运过来”（依据某翻译软件）的意思，而是“发布某一阶段的成果”或者“上市某一版产品”的意思。

ship 做动词的时候，基本含义是“船运”“运输”，在此基础上引申出“发货”“上市”“发布”等含义。milestone 由“里程碑”（a stone pillar that shows the distance in miles to or from a place）引申出了“重大事件”“阶段性成果”“重要时间节点”等含义。因此，除非你讲的是物流（例如航运行业）的事情，其他大部分语境下 ship 都是指“产品上市、发布或者发货”的意思。

例句：Apple will unveil a 10-inch touchscreen tablet device in January, and ship the product in March.

翻译：苹果将于一月份推出 10 英寸触屏平板电脑，并于三月份发货。

例句：We define an iteration as a phase or a milestone.

翻译：我们将一次迭代定义为一个阶段或一个里程碑。

4. 不规范的定语从句

Why ship this first milestone, instead of choosing another one, **that' s a lot simpler to build?**

此句标黑处为限定性定语从句，修饰先行词 another one，所以这里应该去掉逗号。如果是非限定性定语从句，要保留逗号，但 that 必须改为 which。至于为什么，这个说来话长。后面有一段，我们会专门详细介绍限定性定语从句和非限定性定语从句的差别，今天我们只是路过这句话发现了一个小错误，顺手把它指出来，并不影响我们理解意思。毕竟语法永远是为意思服务的，而不是相反，不会产生歧义的情况下，我们暂时不去深究。

5.autonomous

They are **autonomous** in finding answers they can, by themselves. They **turn to** the product manager and other people in the business for other product-related questions.

autonomous 一般指“地区或组织享有自治权”，英文意思是 governs or controls itself rather than being controlled by anyone else，或者指“个人独立自主、自发做一些事情（例如本句）”，英文意思是 able to do things and make decisions without help from anyone else。

随着信息科技的发展，云计算、物联网、人工智能、5G 通信等新技术使得“物”也可以“自治”，请看下面的例句。

A self-driving car, also known as an autonomous vehicle (AV), driverless car or robotic car, is a vehicle that can sense its environment and moving safely with little or no human input.

自动驾驶汽车也被称为无人驾驶汽车或机器人汽车，是一种能够感知周围环境并在几乎没有人类干预的情况下安全行驶的交通工具。

需要指出的是，互联网公司研发自动驾驶汽车比较喜欢用 driverless 这个词，突出无人驾驶，表示未来要取消驾驶员。而传统的汽车行业更坚持使用 autonomous 这个词，淡化“无人”的概念，并强调非由机器还是人类来驾驶汽车，这个决定最终要由人类做出，不能剥夺人类的驾驶乐趣。所以，一个简单的单词背后，代表的可能是不同行业对同一件事的不同态度。

Oracle Autonomous Database is a cloud-based technology designed to automate many of the routine tasks required to manage Oracle databases, which Oracle says can free up DBAs to do higher-level and more strategic work.

甲骨文自治数据库是一种基于云的技术，旨在自动化管理甲骨文数据库所需的许多日常任务。甲骨文公司表示，这可以让数据库管理员们腾出时间来做更高层次、更具战略性的工作。

6. 定语从句

They are autonomous in finding answers **they can**, by themselves.

此句标黑处为定语从句，修饰 answers，完整形式为 that they can find，也可省略 that（that 或 which 做从句谓语动词的宾语时，可省略）和 find（和前文主句中的动词 find 重合）。

此句中的定语从句和 by themselves 插入语均为冗余信息，autonomous 的含义已经非常清楚，作者一而再、再而三重复相同的意思，这就属于不规范写作。

7.turn to (somebody)

turn to 本身就含有“寻求帮助”的意思，我们在使用的时候可以不用再说 turn to someone for help/advise。

例句：Sometimes young lads just need to turn to a mother figure for a bit of a chat and reassurance.

翻译：有时候年轻小伙子只是需要找一个母亲式的人物聊一聊，从中获得安慰。

例句：Her husband was unsympathetic and she felt she had no one to turn to.

翻译：她的丈夫不懂得体恤人，她觉得无人可以依靠。

8. 分词短语做插入语（语法关系不规范）

Even though they ask many questions, **doing this frequently**, they **manage not to annoy** people, as they' ve built up strong relationships with them.

如果是口语表达，此句没有任何问题，意思也是明确的。但严格来讲，比较规范、符合语法的说法是 Even though they ask many questions frequently.

9.manage (not) to

If you manage to do something, especially something difficult, you succeed in doing it.

需要提醒特别注意的是，manage to 并不是指“试图去做”一件事情，而是强调“**成功做到**一件比较困难的事情”。

例句：Somehow, he' d managed to persuade Kay to buy one for him.

翻译：不知用了什么方法，他成功说服凯给他买了一个。

例句：How do you manage not to tell your boss to f*** off to his face?

翻译：你是怎么做到不当着你老板的面让他滚蛋的？

10.communicator

Strong **communicators** and great relationships with non-engineers

这个词的英文解释是：(rather formal) a person who is able to describe their ideas and feelings clearly to others。在本文中指“（善于）交际者、交流者”，也可以泛指“通信器材”。

例句：Steve Jobs was a gifted communicator, and he used this skill to capture the attention of millions.

翻译：乔布斯是一个有天赋的沟通者，他用这种技巧吸引了数百万人的注意力。

11. 分词短语做状语（不规范用法）

Product-minded engineers like talking with people outside engineering, learning about what and why they do. They are smooth communicators, **making it clear they' re interested in** learning more about how other disciplines work. I frequently see them grabbing coffee, lunch, or doing a hallway chat with non-engineers.

此句的加黑部分是上一讲我们讲过的分词短语做状语，但它的主句 They are smooth communicators 是描写状态的系表结构，只有系动词 are，没有具体的动作，因此这种情况下用分词短语做状语在此处是不恰当的。

我们可以把这句话改写成：They communicate smoothly and show their interest in learning more about how other disciplines work。这样的话，这句话就符合语法规范了。

最后一句话，就是任正非说的，要善于用一杯咖啡去吸收宇宙的能量。

小结

好了，今天的讲解就到这里。怎么样，你都掌握了吗？

在上一讲我们开始更多讨论英语句式结构的基础上，今天的学习除了重点词汇以外，我们指出了作者在写作过程中几处语言不规范的地方，但是你也应该注意到了，我们只是指出问题，并没有深入展开这些不规范背后的全部语法规则。我想说，我这样做是有特别的用意的。

一方面，我希望破除你对于母语写作者的迷信（不过严格来说，我并不确定英文是否是这个作者的母语，但至少我感觉应该就是他日常工作使用的主要语言），养成批判和独立思考的习惯。另一方面，也是我非常想要强调的一点是，语言的终极目的永远是表达我们的思想，文字或者语法永远是为意思服务的，而不是反过来。任何的文字，只要没有妨碍思想的表达，我们能都要宽容地看待文字的形式本身。

认真和宽容，有时并不矛盾。

最后，我给你准备了一个简单的连线小游戏，你可以在大脑中把左右两列对应的项连起来。你可以通过这个过程，回顾这些词的使用场景。

中英对照连连看

milestone

寻求帮助

driverless

上市、发货

phase

阶段性成果

why not do

...享有自治权

keen interest

通信器材

manage to

无人驾驶的

turn to

阶段

autonomous

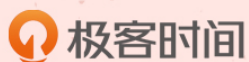
建议做...

communicator

浓厚的兴趣

ship

成功做到...



课后作业

类似 as X as Y 这样的英语成语还有不少，很多是约定俗成的传统表达方式，其中有一些比喻涉及特定的文化背景。你可以访问这个介绍 similes（明喻）的 [🔗 链接](#)，了解这一独特的英文表达方式。

如果在学习中有问题，你可以在留言区提问。如果有收获，也欢迎你把这篇文章分享给你的朋友，我们一起每天进步一点。

6月-7月课表抢先看

充 ¥500 得 ¥580

赠「¥ 118 月球主题 AR 笔记本」



【点击】图片, 立即查看>>>

© 版权归极客邦科技所有, 未经许可不得传播售卖。页面已增加防盗追踪, 如有侵权极客邦将依法追究其法律责任。

上一篇 每周一起背10句 | week 01

下一篇 05 | tradeoff 还是 trade-off? 用连字符到底对不对?

精选留言 (7)

写留言



Geek_4e19f1

2020-05-18

老师您好, 这里 'They are smooth communicators, making it clear they' re interested in learning more about how other disciplines work.' 分词做状语不合适, 可以具体解释一下么?

作者回复: 所谓状语, 是修饰谓语动词或者主语所做动作的状态的, 这句话的主句里面没有实意动词, 谓语动词只是are, 没有动作, are本身系动词也无所谓“状态”, 因为没有动作。如果把communicate拿来变谓语动词, 后面的现在分词就很适合来作为状语描述前面实意动词的状态, 因为communicate是实实在在的动作。所以这句话严格来讲是不规范的。当然口语不用那么严谨, 说这样的句子也不能算错, 也不影响理解。



escray

2020-05-18

从不规范的表达中学到什么？我觉的最主要的就是“语言是用来沟通的工具”。

老师提出的，“在学习的时候认真严谨，而在有机会使用语言的时候，不怕犯错，抓住一切机会交流”，非常有道理。而我自己之前在英语学习上可能更倾向于“学习的时候不怕犯错，交流的时候认真严谨（结结巴巴）”。...

展开

作者回复: 很认真，赞



宋黎

2020-05-20

老师你好，想问一下下面这个长句怎么分析一下句子的结构。麻烦讲解一下方法，谢谢。

Oracle Autonomous Database is a cloud-based technology designed to automate many of the routine tasks required to manage Oracle databases, which Oracle says can free up DBAs to do higher-level and more strategic work.

展开

作者回复: 先找主干，再找枝叶。Oracle Autonomous Database is a cloud-based technology 是主干，后面都是定语，有三个定语：过去分词短语designed to automate many of the routine tasks修饰technology，过去分词短语required to manage Oracle databases修饰tasks，逗号后面which Oracle says can free up DBAs to do higher-level and more strategic work是非限定性定语从句（后面专门会讲），修饰Oracle Autonomous Database。



twelve

2020-05-23

句式结构 要好好拾起来，现在一遇到长句，每个单词都懂，可是连不起来一句话



小枝

2020-05-21

单词连连看数量增加一点就好了，每次能记住不少新单词。



lzmsomuch

2020-05-20

太赞了老师，这篇收获颇丰。之前读的时候就感觉很多地方很奇怪，但是让我自己说又具体说不上来。只会觉得哪句不顺口。听了老师的解读就明白了，真的很棒。

展开 ▾



成楠Peter

2020-05-19

ASAP，最常用的短语

展开 ▾

作者回复: 哈哈，看来感触颇深

